

# 9. Workshop

## Interkulturelle Kommunikation und Interkulturelles Lernen

---

---

24.-26. Juni 2011

Institut für Slawische Sprachen der WU Wien

24., 25.06. – 09.30-18.30 Uhr

UZA I, Augasse 2-6, Großer Sitzungssaal

26.06. – 09:30-13:00 Uhr

UZA IV, 1090 Wien, Nordbergstraße 15/D409

Organisation: Edgar Hoffmann

# Vorträge

Freitag, 24.06.2011 (Großer Sitzungssaal, UZA I, Augasse 2-6, 2. OG, Kern D)

---

**09:30-09:45 Eröffnung**

**o. Univ-Prof. Prof. Dr. Martin Stegu, Stv. Vorstand des Departments für Fremdsprachliche Wirtschaftskommunikation der WU Wien**

**Block 1: Interkulturelle Kommunikation im Business (1)**

**09:45-10:20**

**Natalia Troshina (INION Moskau)  
Codeswitching im Unternehmensdiskurs**

**10:20-10:55**

**Magdalena Bielenia-Grajewska (University of Gdańsk)  
Symbolism as a strategy of effective change management communication**

**10:55-11.30**

**Renate Renate Rathmayr (Wirtschaftsuniversität Wien)  
Normen und Praktiken in der Mündlichen Geschäftskommunikation: Begründungen in russischen Bewerbungsgesprächen**

**11:30-12:00 Kaffeepause**

**Block 2: Interkulturelle Kommunikation im Business (2)**

**12:00-12:35**

**Katharina Weisswasser (Universität Wien)  
Reiseführer Polen – Klischee, Werbung, Wahrheit?**

**12:35-13:10**

**Katharina Klingseis (Wirtschaftsuniversität Wien)  
«Можно 'расслабиться' в выходные». Eine Pilotanalyse des Dress-Code-Diskurses in Ekaterinburger Unternehmen**

**13:10-14:30 Mittagspause: Restaurant „Reznizek“**

**Block 3: Interkulturelles Lernen/ Interkulturelle Kommunikation im Hochschulbereich (1)**

**14:30-15:05**

**Olga Rösch / Bettina Strewe (Technische Hochschule Wildau)  
Einige kulturspezifische Aspekte des Lernverhaltens von Studierenden aus Russland**

**15:05-15:40**

**Yana Zubkova (Staatliche Pädagogische Universität Wolgograd)  
Akademischer Diskurs im Kontext von deutschen und russischen kulturellen Werten**

**Block 4: Interkulturelle Kommunikation und Migration**

**16:20-16:55**

**Ioulia Grigorieva (Universität Hildesheim)  
Deutsch-russische Kommunikation bei Elternsprechtagen: sprachlich-kulturelle Tendenzen**

**16:55-17:30**

**Marina Scharlaj (Technische Universität Dresden)  
„Для посторонних фершлюссель“: Die Sprache der russischen Migranten in Deutschland**

**17:30-18:05**

**Beatrix Kreß (Universität Hildesheim)  
Unterrichtsstile im Vergleich: Sprach- und Kulturvermittlung in freiwilligen Fördermaßnahmen russischer Migrant\_innen**

**19:30 Abendessen Strandbar „wake\_up“ 1220, Am Wehr 1 (U-Bahn U2, Station Donau-  
stadtbrücke, Ausgang )**

**Samstag, 25.06.2011 (Großer Sitzungssaal, UZA I, Augasse 2-6, 2. OG, Kern D)**

---

**Block 5: Vorträge in russischer Sprache**

**09:30-10:05**

**Andrey V. Polonskiy** (Universität Belgorod)

**Межкультурная коммуникация в условиях современных масс-медиа: Российский опыт**

**10:05-10:40**

**Liana Goletiani** (Università degli Studi di Milano)

**Intellektuelles Eigentum auf Russisch: linguistische Aspekte des neuen Gesetzes (in russ. Sprache)**

**10:40-11:15**

**Gulmyra B. Madiyeva** (Al-Farabi Kazakh National University, Almaty)

**Межкультурная коммуникация и трансформация ономастического пространства**

**11:15-11.40 Kaffeepause**

**Block 6: Interkulturelle Kommunikation: Linguistische und didaktische Kontexte**

**11:40-12:15**

**Asem Aksholakova** (Al-Farabi Kazakh National University, Almaty)

**Orthology of Kazakh onym in Russian speech – intercultural aspects**

**12:15-12:50**

**Veronika Wald** (Universität Regensburg)

**Valenzstrukturen im russisch-deutschen Sprachkontakt**

**12:50-13:15**

**Carmen Heim** (Alpen-Adria Universität Klagenfurt)

**Interkulturelle Kommunikation mit russischen Gästen am Beispiel Mayrhofens**

**13:15-14:45 Mittagspause: Restaurant „Orlik“**

**Block 7: Linguistische Aspekte der Interkulturellen Kommunikation**

**14:45-15:20**

**Martin Henzelmann** (Technische Universität Dresden)

**Kleine Sprachen in der Slavia: Tatsachen, Irrtümer und Prognosen**

**15:20-15:55**

**Michael Betsch** (Wirtschaftsuniversität Wien)

**Terminologie der slawischen Sprachen im Kontext der EU-Integration**

**15:55-16:30**

**Marion Krause** (Universität Hamburg)

**Stabilität und Instabilität von soziolinguistischen Stereotypen**

**16:30-17:00 Kaffeepause**

**Block 8: Interkulturelle Kommunikation im Business (3)**

**17:00-17:35**

**Stephanie Schwarz** (Julius-Maximilians-Universität Würzburg)

**Wohlstand in der deutschen und russischen Werbung**

**17:35-18:10**

**Dionisi Nikolov** (Wirtschaftsuniversität Wien)

**Strategien der Selbstdarstellung russischer Unternehmen auf deren Internetseiten**

**19:00 Abendessen (Heuriger Schübl-Auer, Kahlenbergerstr. 22, 1190 Wien, Straßenbahn D. Endstation Nußdorf)**

**Sonntag, 26.06.2011**

---

**Am Sonntag wird die Tagung am Institut für Slawische Sprachen der WU Wien fortgesetzt. Der Raum D523 befindet sich im UZA4, Nordbergstraße 15. Bitte beachten Sie, dass das Gebäude an Sonntagen nach dem Tagungsbeginn von außen nicht zugänglich ist, daher bitte äußerste Pünktlichkeit!**

**Block 9: Kontexte der Interkulturellen Kommunikation in Kultur, Kunst und Literatur**

**09:30-10:05**

**Claudia Woldt** (Technische Universität Dresden)

**In China ist es so! – Die Operette als Ort kultureller Festschreibung und interkultureller (Nicht-)Begegnung**

**10:05-10:40**

**Holger Kuße** (Technische Universität Dresden)

**Paradoxien interkultureller Kommunikation in der Gegenwartsliteratur**

**10:40-11:20 Kaffeepause**

**Block 10: Interkulturelles Lernen/ Interkulturelle Kommunikation im Hochschulbereich (2)**

**11:20-11:55**

**Harald Loos** (Wirtschaftsuniversität Wien)

**Projekt „Hörsehen“ – Russland**

**11:55-12:30**

**Christof Heinz** (Universität Regensburg)

**Transfer auf lexikalischer - semantischer - konzeptueller Ebene: worin bestehen die Unterschiede? demonstriert an zwei deutsch-tschechischen Beispielen**

**12:30-12:45 Schlusswort(e)**

**Praktische Hinweise**

---

**Get Together am Do., 23.06., ab 18:30 Uhr im Restaurant „Reznicek“, Reznicekgasse 9, Straßenbahn D, Haltestelle Augasse**

**Anfahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln**

**Großer Sitzungssaal**

**U4 Spittelau/Wirtschaftsuniversität, 5 min Fußweg**

**U6 Spittelau (7 min Fußweg)**

**Straßenbahn D Liechtenwerder Platz, 2 min Fußweg**

**UZA 4, Raum D 523**

**U4 Friedensbrücke (Ausgang in Fahrtrichtung Friedensbrücke), 5 min Fußweg**

**Straßenbahn D, 5, 33 Julius-Tandler-Platz, 7 min Fußweg**

**Anreise mit PKW**

**Freitag: Tiefgarage der WU, Zufahrt Liechtenwerder Platz (Achtung: hohe Gebühren)**

**Samstag und Sonntag: Parkplatz vor dem UZA4, Nordbergstraße (kostenlos)**

**Internetzugang (WLAN)**

**eduroam-wu:** für Gäste an der WU von anderen Unis (mit der Kennung der Heimatuniversität),  
**wu-conference:** mit Sonderkennung, wird beantragt für alle, die dies wünschen

# Abstracts der Beiträge

**Asem Aksholakova** (Al-Farabi Kazakh National University, Almaty)

## **Orthology of Kazakh onym in Russian speech – intercultural aspects**

Proper names are a very important part of our lives as they reflect the history, religious beliefs and culture of the country which they belong to. The specificity of proper names from a lexical and semantic point of view, as a rule, is an untranslatable part of vocabulary. They should be preserved in an undistorted form. Any use of foreign proper names is the act of intercultural communication, and it is the result of interaction of two languages and speech systems and two cultural and psychological traditions. The article deals with the Kazakh proper names which are used in the Russian speech in intercultural communication of two ethnic groups – the Kazakh and Russian.

**Michael Betsch** (Wirtschaftsuniversität Wien)

## **Terminologie der slawischen Sprachen im Kontext der EU-Integration**

Die Integration mittel- und osteuropäischer Staaten in die EU macht bei vielen slawischen Sprachen eine Modernisierung und Aktualisierung ihrer Fachsprache, insbesondere im juristischen und wirtschaftlichen Bereich, erforderlich. Es wird untersucht, wie in den verschiedenen betroffenen Sprachen vorgegangen wird, und welche Faktoren für die Entscheidungen ausschlaggebend sind.

**Magdalena Bielenia-Grajewska** (University of Gdańsk)

## **Symbolism as a strategy of effective change management communication**

The issue of communication is especially important at moments of change, when information should be distributed quickly and effectively. What is more, especially during changes we are likely to encounter information gaps. The aim of this research is to show the importance of using symbolism in change management communication. Each of us is an animal symbolicum since we live in the world of symbols which we exchange on everyday basis, also subconsciously. Since the communication as such can be described as a process of exchanging symbols, in this research I want to highlight the role of symbols, verbal and nonverbal, to communicate unexpected or difficult situations within corporate settings. Symbols play an important role in corporate communication since they reduce redundant information and makes communication quicker, cheaper and more efficient. An attempt will be made to present different aspects which determine the popularity or unpopularity of using symbolism for corporate information flows. The interrelation of change management communication and symbolism will also be discussed through the prism of national and corporate cultures and their intercultural implications. This part will be devoted to showing how all the levels of corporate environment (micro, meso and macro) determine the use of particular symbols, both in the internal and external corporate communication related to change. The last part of this paper will be devoted to presenting some examples of symbolic change communication from selected companies.

**Elena Denisova-Schmidt** (Universität St. Gallen (HSG))

## **Integration russischsprachiger Studierender in der Schweiz. Am Beispiel der Universität St. Gallen (HSG)**

Der Bologna-Prozess fördert u. a. die Mobilität und so kommen auch zunehmend mehr Russinnen und Russen zu Studien- und Forschungszwecken nach St. Gallen. Durch ihre Ausbildung und vor allem durch ihre Sozialisation verfügen sie über etwas andere Fach- und Sozialkompetenzen, was einerseits ihre Stärken bildet, jedoch andererseits zu einigen Missverständnissen und sogar Konflikten mit Kolleginnen und Kollegen sowie Dozierenden an der HSG führen kann. Das betrifft z.B. den Aufbau von wissenschaftlichen Texten, das Verhalten zum Plagiat, Erwartungen an eine gute Betreuung durch Doktormutter/Doktorvater sowie die Rolle der Frau in der Gesellschaft.

Im Vortrag werden konkrete Beispiele für häufige Missverständnisse genannt sowie einige Maßnahmen für eine erfolgreiche Integration russischsprachiger Studierender vorgestellt, die an der Universität St. Gallen eingesetzt werden.

**Liana Goletiani** (Università degli Studi di Milano)

## **Intellektuelles Eigentum auf Russisch: linguistische Aspekte des neuen Gesetzes**

Am 1. Januar 2008 ist das 4. Teil des Bürgerlichen Gesetzbuches der Russischen Föderation in Kraft getreten, das den Schutz des geistigen Eigentums in Russland sichern und den Eintritt des Landes in die Welthandelsorganisation ermöglichen soll. Mit dieser Novellierung werden die wirtschaftlichen Interessen in solchen Rechtszweigen wie Urheberrecht, Patentrecht, Markenrecht, Musterrecht u.a.

geregelt. Laut Experten kann die Handhabung des neuen Gesetzes jedoch von sprachlichen Aspekten erschwert werden. Das Ziel des Beitrages ist es, einen Einblick in den neuen Fachwortschatz zu geben und semantische Probleme dieses normativen Textes zu identifizieren.

**Ioulia Grigorieva** (Universität Hildesheim)

### **Deutsch-russische Kommunikation bei Elternsprechtagen: sprachlich-kulturelle Tendenzen**

Während kommunikative Stile deutscher und russischer Sprecher bereits aus einer kontrastiven Perspektive heraus z. T. beschrieben wurden (vgl. u. a. Nixdorf 2002, Yakovleva 2004, Serdyukova 2008, Nagel 2010), kann die Erforschung von deutsch-russischer Kommunikation auf Deutsch als noch nicht ausreichend bezeichnet werden. Vor allem mangelt es hierbei an Untersuchungen, die mit authentischem Material arbeiten. Das Dissertationsprojekt fokussiert sprachlich-kulturelle Aspekte der Kommunikation zwischen Russisch- und Deutschsprachigen in der Institution Schule, genauer bei Elternsprechtagen. Die im Zuge der im Februar/März 2011 durchgeführten Phase 1 der Datenerhebung sichtbar gewordenen Tendenzen können nun vorgestellt werden. Diese Aspekte sowie die Planung der 2. Phase im November und z.T. im Sommer 2011 stehen im Zentrum des Vortrags.

**Carmen Heim** (Alpen-Adria Universität Klagenfurt)

### **Interkulturelle Kommunikation mit russischen Gästen am Beispiel Mayrhofens**

Mayrhofen im Zillertal zählt in der Wintersaison zu den am häufigsten besuchten Reisezielen russischer TouristInnen in Österreich und eignet sich dadurch besonders gut, um die interkulturelle Kommunikation mit russischen Gästen im Tourismus zu untersuchen.

Mithilfe strukturierter teilnehmender Beobachtung, ero-epischen Gesprächen mit russischen Gästen, Experteninterviews mit Hotelbetreibern sowie eines Zeitungskorpus konnte umfangreiches Datenmaterial gewonnen werden. Die Projektpräsentation rückt festgestellte Kommunikationsschwierigkeiten zwischen russischen Gästen und Tiroler Hotelpersonal in den Vordergrund.

**Christof Heinz** (Universität Regensburg)

### **Transfer auf lexikalischer - semantischer - konzeptueller Ebene: worin bestehen die Unterschiede? demonstriert an zwei deutsch-tschechischen Beispielen**

Bei der Untersuchung von fremdsprachlicher Rezeption und gegenseitiger Verständlichkeit von Sprachen spielt die Transferwahrscheinlichkeit von immateriellen sprachlichen Einheiten (Funktionen, Bedeutungen oder Konzepten) eine entscheidendere Rolle als bei produktiven sprachlichen Tätigkeiten. Häufig werden die resultierenden Übertragungsphänomene jedoch nicht weiter differenziert, so dass Bezeichnungen wie „lexikalischer“, „semantischer“ oder „konzeptueller Transfer“ als weitgehend synonym erscheinen. Jarvis & Pavlenko (2008) argumentieren demgegenüber, dass die Gleichsetzung von semantischer und konzeptueller Ebene bei monolingualen Sprachbenutzern adäquat sei, bei Bilingualen jedoch zwischen beiden Ebenen differenziert werden müsse. Ähnlich urteilt Odlin (2005), der semantischen Transfer als einen Spezialfall konzeptuellen Transfers ansieht. In diesem Vortrag soll die Berechtigung dieser Subklassifizierung anhand von zwei tschechisch-deutschen Beispielen (student und imidž) diskutiert werden, und dabei untersucht werden, inwiefern kontrastive semantische Karten bei der Analyse hilfreich sein können.

**Martin Henzelmann** (Technische Universität Dresden)

### **Kleine Sprachen in der Slavia: Tatsachen, Irrtümer und Prognosen**

Die Beobachtung der Kleinsprachen beinhaltet einige grundsätzliche Probleme, die sowohl auf linguistischer, als auch auf soziokultureller Ebene angesiedelt sind. Vor diesem Hintergrund scheint es mir wichtig, einige Schwierigkeiten anzusprechen und zu diskutieren. Wo ist die Grenze zwischen Sprache und Dialekt und welche Argumente gibt es für eine Beschäftigung mit einer Zwischenstufe? Ab wann kann man von einer Kleinsprache sprechen? Des Weiteren hat die ethnische Zuordnung von kleinen Kulturen immer wieder Unklarheiten bereitet, die sich zum Teil bis heute erhalten haben. Auch dies soll im Vortrag kritisch hinterfragt werden.

**Gundula Gwenn Hiller** (Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder), University of Texas, Austin)

### **Viva Polonia, Polen für Anfänger & Hochzeitspolka – das befreiende Lachen über deutsch-polnische Beziehungen?**

In letzter Zeit ist der Trend beobachtbar, dass in Deutschland humoristische Bücher und Filme über interkulturelle Beziehungen zu Mitmenschen anderer – zumeist europäischer – Länder erscheinen, oft mit beachtlichem Erfolg. Nach verschiedenen Bestsellern (und deren Verfilmungen, wie z.B. „Maria ihm schmeckt's nicht“ über eine deutsch-italienische Ehe) wurde auch das Nachbarland Polen als

Sujet für dieses Genre entdeckt. Steffen Möllers satirisches Buch über seine Erfahrungen als „deutscher Gastarbeiter“ in Polen mit dem Titel „Viva Polonia“ hielt sich 2008 über 40 Wochen auf der SPIEGEL-Bestseller-Liste. Zunächst war das Buch nur für den polnischen Markt verfasst worden, wo Möller nahezu Superstar-Status hat, eine deutsche Version des Buches war ursprünglich nicht geplant, da Möller kein Interesse der Deutschen an diesem Thema vermutete. Nach diesem Überraschungserfolg greifen die Filme „Polen für Anfänger“ & „Hochzeitspolka“ diesen Trend auf, und auch sie beleuchten auf humoristische Art und Weise deutsch-polnische interkulturelle Unterschiede. Der Beitrag beschäftigt sich mit wiederkehrenden Themen bzw. Stereotypen in den drei Werken und analysiert, auf welche Weise die polnische Kultur hier den Deutschen näher gebracht wird.

**Edgar Hoffmann** (Wirtschaftsuniversität Wien)

### **Essen und Trinken in interkulturellen Businessratgebern**

Ratgeberliteratur zum richtigen Umgang mit russischen Geschäftsleuten erlebt in der Gegenwart einen regelrechten Boom – sowohl im deutschsprachigen Raum als auch in Russland selbst. In ihr finden sich zunehmend auch präskriptive Darstellungen zum Essen und Trinken in Businesskontexten, die die spezifische Sicht der jeweiligen Autoren generalisieren und damit zur Typisierung einladen. Ausgehend von den Grundsituationen „Geschäftssessen“, „Geschenke“ und „Feiern“ werden die entsprechenden Darstellungen analysiert und in Interviews mit Geschäftstreibenden verifiziert.

**Katharina Klingseis** (Wirtschaftsuniversität Wien)

### **«Можно 'расслабиться' в выходные». Eine Pilotanalyse des Dress-Code-Diskurses in Ekaterinburger Unternehmen**

Bestimmte Konventionen, über einen Sachverhalt zu sprechen, oder ein bestimmtes „Wissen“ darüber, das für sich eine hegemoniale Rolle beanspruchen kann, behauptet eine bestimmte „Normalität“ im Bezug auf diesen Sachverhalt (der durch das Sprechen darüber überhaupt erst als solcher konstituiert wird) und konstituiert damit gleichzeitig „Anomalien“, die zu beheben sind. Unter den Mitgliedern von Unternehmen ‚kursieren‘ Vorstellung dessen, was ein „normales“ Erscheinungsbild in einem Unternehmen ist, wie ich in meinem Beitrag zeigen werde, ganz unabhängig davon, ob es an dem jeweiligen Arbeitsplatz einen expliziten Dress-Code gibt oder nicht; dieses „Wissen“ ist als kollektive und offenbar sehr mächtige Ressource in der Gesellschaft als ganzer vorhanden – objektiviert in zahllosen Dress-Code-Guides, und es besitzt eine starke Wirkmächtigkeit.

**Marion Krause** (Universität Hamburg)

### **Stabilität und Instabilität von soziolinguistischen Stereotypen**

In einer experimentellen Studie (Krause/Podrushnjak 2010) wird der Einfluss linguistischer und extralinguistischer Faktoren auf die Konstruktion des Images verschiedener sozialer und regionaler Sprachvarietäten des modernen Russischen untersucht. Theoretisch steht dabei die Frage nach Genese und Aktivierbarkeit von sprachlichen und kulturellen Stereotypen im Vordergrund: Aktivieren HörerInnen bei der auditiven Konfrontation mit individualisiertem Sprachmaterial ähnlich stereotype Wertungen wie bei der Konfrontation mit stereotypem Material (vgl. Andrews 1994, 1995, 2003)? Der Vergleich der Ergebnisse beider Studien mit den Daten von Krause et al. (2003) verweist auf deutliche Unterschiede zwischen Stereotypen, die auf der Ebene der Macht-Relation (vertikale Dimension) angesiedelt sind, und jenen, die die Solidaritäts-Relation (horizontale Dimension) abbilden. Die Ergebnisse der Untersuchung können daher auch für interkulturelle im Sinne interethnischer Fragestellungen erschlossen werden.

**Beatrix Kreß** (Universität Hildesheim)

### **Unterrichtsstile im Vergleich: Sprach- und Kulturvermittlung in freiwilligen Fördermaßnahmen russischer Migrant\_innen**

Neben offiziellen Fördermaßnahmen zur Mehrsprachigkeit existiert – auf freiwilliger Basis und weitestgehend ehrenamtlich gestützt – eine Vielfalt von zusätzlichen Maßnahmen, beispielsweise im Rahmen russischer „Samstagsschulen“. Diese setzen sich selbst die Aufgabe – neben der Förderung der Erstsprache/Herkunftssprache im engeren Sinn – auch Kenntnisse über die Herkunftskultur (Geschichte, Literatur etc.) zu vermitteln, sodass hier bildungs- bzw. wissenschaftssprachliche Strukturen virulent sind. Zwei Fragestellungen sollen im Zentrum des Vortrags stehen: a) auf der Basis von Interviews mit den Akteuren wird ermittelt, welche Bedürfnisse zur Beteiligung an diesen Fördermaßnahmen führen, bei Eltern, Schülern und Lehrenden. Auf dieser Basis scheinen Rückschlüsse auf von den Beteiligten wahrgenommene Defizite im Regelschulsystem möglich. Eng verbunden mit diesem Problem ist jedoch Fragestellung b): Eine auf gesprächsanalytischer Basis durchgeführte Untersuchung der Unterrichtsinteraktion bzw. -kommunikation zeigt Divergenzen in

präferierten Lehr- und Lernstilen auf (im Vergleich zu deutschsprachiger schulischer Interaktion, vgl. hierzu Ehlich, K./Rehbein, J. (1986), Fienemann, J.; von Kügelgen, R. (2006), Faust-Siehl, G. (1987) und kann ebenfalls als ein Hinweis auf interkulturell unterschiedliche Bedürfnisse und Missverständnisse im schulischen Kontext sein.

**Holger Kuße** (Technische Universität Dresden)

### **Paradoxien interkultureller Kommunikation in der Gegenwartsliteratur**

In der Literatur des 20. Jahrhunderts, besonders nach dem 2. Weltkrieg und verstärkt seit den neunziger Jahren bis heute kommt Phänomenen der Interkulturellen Kommunikation eine immer größere Bedeutung zu. Anders als vor einem Jahrhundert bei Autoren wie Mark Twain, Jack London oder Lev Tolstoj, bei denen differente Kommunikationsformen aufgrund ethnisch-nationaler oder sozialer Unterschiede bereits literarischen Niederschlag fanden, kommen in der Gegenwartsliteratur besonders Konstellationen vor, in denen die Kommunikationspartner vom kulturellen Anderssein des Anderen wissen und sich kommunikativ darauf einzustellen versuchen. Gerade das Bewusstsein für die kulturelle Differenz und die damit verbundene andere Art der Kommunikation, auf die sich die Kommunikationspartner einzustellen versuchen, führt aber paradoxer Weise zu kommunikativem Misslingen und erzeugt z.T. komische Effekte. Beispiele werden analysiert beginnend bei Klassikern des späten zwanzigsten Jahrhunderts – Stanislaw Lem und Bruce Chatwin, v.a. aber aus der deutschen interkulturellen Literatur seit den neunziger Jahren, u.a. Yoko Tawada, Daniel Kehlmann, Wladimir Kaminer, Maria Rybakova.

**Harald Loos** (Wirtschaftsuniversität Wien)

### **Projekt „Hörsehen“ – Russland**

Information zu Russland wird meist über Lesetexte transportiert. Wenn dies über „Hörsehen“ geschieht, ist es fast ausschließlich auf höchstem sprachlichem bzw. fremdsprachlichem Niveau angesiedelt. Dieses Projekt will „Hörsehen“ auch auf den Kompetenzstufen A2 und B1 ermöglichen, so dass das Ziel „Selbstständiges Aneignen von Info über Russland auf Russisch“ erreichbar ist.

Inhalt (bisher):

1. Nemnogo o Rossii, Teil 1, 2, 3: Rossija na karte mira; Gosudarstvo i ego žiteli (B1); Prirodnye resursy i ekonomičeskoe razvitie (B1);
  2. Moskva, Teil 1, 2, 3: Geschichte Moskaus als Spiegel der Geschichte Russlands (A2);
  3. Sankt-Peterburg, Teil 1, 2: Stadtbesichtigungen (mit Exkursen in die Geschichte) (A2);
  4. Die Wolga (B1);
  5. Städte an der Wolga, Teil 1, 2 (wahrscheinlich B1);
  6. Respublika Sacha – Lena, Teil 1 und 2 (wahrscheinlich B1);
- (Dauer: jeder Teil zwischen 10 – 15 Minuten).

**Gulmyra B. Madiyeva** (Al-Farabi Kazakh National University, Almaty)

### **Межкультурная коммуникация и трансформация ономастического пространства**

Язык – достояние общества, и его развитие обусловлено различными социальными факторами, основными из которых являются: изменение круга носителей языка; территориальные перемещения народных масс; социальная и территориальная дифференциация языка; создание новой государственности; социальный прогресс; изменение общественного сознания; преднамеренное воздействие общества на язык; языковые контакты; языковая ситуация и др. Кардинальные изменения в жизни современного Казахстана, вызванные социальными процессами, также повлияли на содержание ономастического пространства, что коснулось, прежде всего, названий реалий, вовлеченных в орбиту социального устройства (астионимов, комонимов, прагматонимов, урбанонимов), а также именованний человека, составляющих его личное поле. В то же время происходит развитие онимических систем и под влиянием активного межкультурного взаимодействия. Различные факторы в разной степени оказывают влияние на динамику ономастического пространства, состав и структуру онимических систем, результаты которых можно квалифицировать как положительные, так и отрицательные.

**Dionisi Nikolov** (Wirtschaftsuniversität Wien)

### **Strategien der Selbstdarstellung russischer Unternehmen auf deren Internetseiten**

In diesem Tagungsbeitrag werde ich einen Teil meines Dissertationsprojekts sowie erste Analyseergebnisse der Kommunikation von Gazprom vorstellen. In der Dissertation will ich untersuchen, welche Werte vom russischen Unternehmen in den letzten Jahren kommuniziert werden, wie diese Werte sprachlich realisiert werden und ob im Zeitverlauf bestimmte Veränderungen in der Wertekommunikation festzustellen sind. Darüber hinaus wird gefragt, welche Funktionen die ermittelten Werte in der Kommunikation erfüllen sowie wie mit Werten argumentiert wird.



**Ugo Persi** (Università degli Studi di Bergamo)

**Виктор Ерофеев: русский писатель и непростое дело его переводчика**

Несмотря на обоснованность утверждения, что в переходе из одного текста в другой той же определенной формы искусства, или же из одного текста в другой двух разных форм искусства, всегда существует возможность передать хотя бы основное значение высказываний, можно утверждать, что в литературном переводе такая возможность редко является полной. В самом деле бывают, как известно, несходства культурных кодов, непреодолимые чисто терминологическими эквивалентами. В этой перспективе поэтика постмодернизма огромно усложнила задачу переводчика. В настоящем докладе это положение развернуто обосновывается на материале произведений современного русского писателя Виктора Ерофеева.

**Andrey V. Polonskiy** (Universität Belgorod)

**Межкультурная коммуникация в условиях современных масс-медиа: Российский опыт**

В условиях современного, медиатизированного общества ответ на вопрос об особенностях межкультурного диалога и форм свершающейся, концептуально, социально, психологически и исторически обусловленной общественной мысли дает прежде всего анализ медийного дискурса как особой, формируемой масс-медиа интеллектуально-прагматической реальности, как ценностно утверждаемой практики оперирования социально значимыми и чувствительными к идеологии смыслами.

**Renate Rathmayr** (Wirtschaftsuniversität Wien)

**Normen und Praktiken in der Mündlichen Geschäftskommunikation: Begründungen in russischen Bewerbungsgesprächen**

Aus der Perspektive des Arbeitgebers ist das Ziel von Bewerbungsgesprächen die Ermittlung der Eignung der BewerberInnen für einen bestimmten Job. Aus BewerberInnenperspektive ist das Ziel die Erklärung und Begründung, warum gerade er/sie am besten für den Job geeignet ist und der implizite Appell, genommen zu werden. Erklärungen und Begründungen sind daher zentrale Sprechakte von Bewerbungsgesprächen.

Erklärungen und Begründungen erscheinen als initiative und reaktive Gesprächszüge und sollten um zu überzeugen die Präferenzen und Werte der InterviewerInnen berücksichtigen. Diese sind aber transformationssbedingt den BewerberInnen normalerweise nicht bekannt, was erfolgversprechende Erklärungen und Begründungen erschwert. Im Beitrag sollen gemeinsame Merkmale der Erklärungen und Begründungen der BewerberInnen und ihre Kompatibilität mit dem marktwirtschaftlichen Diskurs aufgezeigt werden.

Die Analyse beruht auf einem Korpus von 18 Bewerbungsgesprächen und wurde quantitativ und qualitativ durchgeführt. Die BewerberInnen geben keinesfalls ausschließlich dem marktwirtschaftlichen Diskurs konforme Begründungen und weisen eine sehr hohe Diversität auf.

**Olga Rösch / Bettina Strewe** (Technische Hochschule Wildau)

**Einige kulturspezifische Aspekte des Lernverhaltens von Studierenden aus Russland**

Im Vortrag sollen einige Aspekte des Lernverhaltens und der Lernsituation von Studierenden aus Russland, die an einer deutschen Technischen Hochschule studieren, beleuchtet werden. Im Vordergrund steht die Perspektive dieser Studierendengruppe im Hinblick auf ihren Studienaufenthalt und ihre Lernsituation im ihnen fremdkulturellen Umfeld. Auf der Grundlage einer Umfragestudie, die unter der o. g. Zielgruppe an der TH Wildau [FH] durchgeführt wurde, wurden die Aussagen von Studierenden zu Themen wie Lern- und Arbeitsstil, Lehrmethodik, Prüfungsform, Studienorganisation u. w. und ihre diesbezüglichen Erfahrungen an einer deutschen und einer russischen Hochschule ausgewertet. Die vorliegenden Ergebnisse lassen darauf schließen, dass Lernen im kulturell differierten Kontext den Lernprozess erheblich verzögern und Lernresultate beeinträchtigen kann. Daher sollen abschließend Überlegungen zur Optimierung von Hilfsangeboten für russische Studierende zur leichteren Anpassung an den deutschen Lernkontext diskutiert werden.

**Marina Scharlaj** (Technische Universität Dresden)

**„Для посторонних фершлюссель“: Die Sprache der russischen Migranten in Deutschland**

In der Zeit der Globalisierung, die sich u.a. durch „neue Völkerwanderungen“ charakterisiert, sind Mischsprachenphänomene eine verbreitete Erscheinung. Dabei handelt es sich in erster Linie um

starke Sprachbeeinflussungen der Muttersprachen von Migranten. Die Sprachmischungen, die sich aus dem unmittelbaren Sprach- und Kulturkontakt ergeben, tragen zwar überwiegend einen okkasionellen Charakter, doch lassen sich bestimmte Lexeme auffinden, die in den Wortschatz der betroffenen Erstsprache regulär eingehen. Darüber hinaus sind Wortbildungsmuster und grammatisch-syntaktische Interferenzen erkennbar, die wiederholt vorkommen und sich auf diese Weise im Sprachgebrauch verfestigen. Im Vortrag wird am Beispiel einer der in Deutschland am stärksten vertretenen Migrantengruppe der Russlanddeutschen der Frage nachgegangen, ob Sprachmischungen, die Regularitäten aufweisen, auf langfristige Sicht zur Entwicklung einer eigenen regionalen Varietät der jeweiligen Standardsprache (in diesem Fall des „deutsch-russischen Russischen“) führen.

**Stephanie Schwarz (Julius-Maximilians-Universität Würzburg)**  
**Wohlstand in der deutschen und russischen Werbung**

Der Begriff ‚Wohlstand‘ wurde in der deutschen Nachkriegszeit mit Ludwig Ehrhards Postulat „Wohlstand für alle“ in Verbindung gebracht. Seitdem hat sich das Verständnis von Wohlstand in der deutschen Gesellschaft erweitert. In Russland wird zwischen den zwei Begriffen „благосостояние“ (materieller Wohlstand) und „благополучие“ (Wohlergehen) unterschieden, wobei der materielle Wohlstand in jüngster Zeit an Bedeutung gewonnen hat. In der Werbung spiegelt sich das Verständnis von „Wohlstand“ der jeweiligen Kultur in einer bestimmten Epoche wider. Die Analyse russischer und deutscher Werbung verdeutlicht, wie sich der Begriff „Wohlstand“ seit den 50-er Jahren in Deutschland verändert hat und welches Begriffsverständnis in der russischen Gesellschaft vorliegt.

**Natalia Troshina (INION Moskau)**  
**Codeswitching im Unternehmensdiskurs**

Das Codeswitching in der unternehmensinternen und -externen Kommunikation bedingt die sprachkulturelle Identität des Unternehmens und das kommunikative Wohlbefinden der Teilnehmer. Der Typ des Kommunikationsmodells (2 bzw. 3 Sprachen) hängt von der Größe und Branchenzugehörigkeit des Unternehmens ab, was beim betrieblichen DaF-Unterricht in Betracht gezogen werden muss. Eine gewisse Vorsicht ist beim Codeswitching in der Werbungskommunikation geboten, weil dadurch der Ruf des Unternehmens sowohl positiv als auch negativ beeinflusst werden kann.

**Veronika Wald (Universität Regensburg)**  
**Valenzstrukturen im russisch-deutschen Sprachkontakt**

Der Vortrag befasst sich mit den Valenzstrukturen des Russischen, die durch den Sprachkontakt beeinflusst wurden. Als Datengrundlagen gelten 14 Interviews, die von Studenten der Universität Regensburg aufgenommen wurden. In dem Vortrag werden einige Beispiele vorgestellt und analysiert, in denen sowohl syntaktische (1) als auch semantische (2) Valenzabweichungen zu finden sind, z.B.:

- (1) O.: [...] мы не токо им деньги забираем потому что, [...]  
[...] wir nehmen ihnen nicht nur das Geld weg, weil [...]
- (2) X: Она получает второго ребёнка в марте.  
Sie bekommt ihr zweites Kind im März.

Die bei den Probanden vorkommenden Valenzabweichungen zeigen, dass die Russischkenntnisse der Probanden nicht so stabil sind und dass sie manchmal deutsche Strukturen übernehmen oder etwas Eigenes kreieren um die Lücken im Russischen zu füllen. Das Vorhandensein der Abweichungen unbekannter Herkunft spricht dafür, dass entweder die Erosion oder das Vergessen des Russischen vorhanden ist. In dem Vortrag werden verschiedene soziale Faktoren genannt, die bei der Beherrschung des Russischen eine wichtige Rolle spielen, wobei als Hauptfaktor das Einreisealter gilt. Außer der Variable des Einreisealters werden auch solche Variablen wie Dominantsprache und die Häufigkeit der Kontakte zu den Menschen aus der ehemaligen Heimat für wichtig gehalten

**Katharina Weisswasser (Universität Wien)**  
**Reiseführer Polen – Klischee, Werbung, Wahrheit?**

Polen war für den durchschnittlichen Österreicher bis zur Wende im Jahr 1989 weitgehend „terra incognita“, aber auch 6 Jahre nach dem Beitritt Polens zur EU halten sich nach wie vor hartnäckig Klischees und Stereotypen. Missverständnisse entstehen nicht nur durch mangelnde Sprachkenntnisse, sondern auch durch kulturelle Unterschiede und vorgefertigte Meinungen. Reiseführer verstärken diese Klischees auf der einen Seite, auf der anderen Seite erleichtern sie den Erstkontakt mit Polen und der polnischen Kultur. Dieser Beitrag will am Beispiel von Reiseführern über Polen die

gängigsten Stereotypen und daraus resultierende Probleme in der österreichisch-polnischen interkulturellen Kommunikation aufzeigen.

**Claudia Woldt** (Technische Universität Dresden)

**In China ist es so! – Die Operette als Ort kultureller Festschreibung und interkultureller (Nicht-)Begegnung**

Kommunizieren zwischen Kulturen wird in der Kunst nicht nur dort zum Thema, wo deren Problematik und Spezifik differenziert dargestellt werden kann, also in der Literatur oder im Theater, sondern auch in Unterhaltungsformen, die in ihrer gewollten Nähe zum Trivialen, Einfachen eigentlich nicht dazu geschaffen werden, sprachliche oder mentale Lakunen aufzudecken oder gar künstlerisch zu überwinden. Der Beitrag soll Formen der Typisierung von kulturellen Eigenheiten, die meist als Klischees resp. Stereotypen zur Verfügung stehen, in ausgewählten Operetten (und Opern) des ausgehenden 19. und beginnenden 20. Jhs. zeigen („Land des Lächelns“, „Der Zarewitsch“, „Die Rose von Stambul“, „Mikado“, „Lakmé“ u.a.), wobei die fremde Kultur durchaus nicht nur exotisches Dekor, sondern auch Ort der kommunikativen Begegnung sein kann.

**Yana Zubkova** (Staatliche Pädagogische Universität Wolgograd)

**Akademischer Diskurs im Kontext von deutschen und russischen kulturellen Werten**

Akademischer Diskurs wird als Kommunikation zwischen Hochschullehrern und Studenten in der Universität betrachtet. Das Ziel dieser Kommunikation besteht darin, dass die Hochschullehrer allgemeine und professionelle Kenntnisse vermitteln, und die Studenten diese Kenntnisse erwerben. Die Rollen von Professoren und Studenten sind in allen Hochschulen institutionell geprägt, aber deutsche akademische Kommunikation ist mehr kritisch und demokratisch, russische – autoritär. In der Forschung werden diese und andere Besonderheiten des akademischen Diskurses durch kulturelle Werte von Deutschen und Russen erklärt.



Der Workshop findet statt mit freundlicher Unterstützung der Österreichischen Forschungsgemeinschaft und des Departments für Fremdsprachliche Wirtschaftskommunikation der WU Wien.